Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Gedeon zobaczył, że to był Anioł JAHWE, powiedział: Ach, mój Panie, JAHWE, przecież to Anioła JAHWE oglądałem twarzą w twarz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Gedeon pojął, że to był Anioł JAHWE, wykrzyknął: Ach, mój Wszechmocny JAHWE, przecież ja twarzą w twarz oglądałem Anioła PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Gedeon zrozumiał, że to był Anioł JAHWE, powiedział: Ach, Panie BOŻE! Widziałem bowiem Anioła JAHWE twarzą w twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Giedeon, iż to był Anioł Pański, rzekł: Ach, Panie Boże, czemużem widział Anioła Pańskiego twarzą w twarz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy Gedeon, że był Anjoł PANSKI, rzekł: Ach, mój JAHWE Boże, iżem widział Anjoła PANSKIEGO twarzą w twarz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrozumiał Gedeon, że to był Anioł Pański, i rzekł: Ach, Panie, Panie mój! Oto Anioła Pańskiego widziałem twarzą w twarz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Gedeon przekonał się, że to był anioł Pański, rzekł: Ach, Panie, Boże mój, przecież to anioła Pańskiego oglądałem twarzą w twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gedeon zrozumiał, że był to anioł JAHWE, i powiedział: Ach, Panie mój, Boże! Oto widziałem anioła JAHWE twarzą w twarz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon zrozumiał, że był to anioł JAHWE. Dlatego zawołał: „Biada mi, JAHWE mój, BOŻE! Widziałem przecież anioła JAHWE twarzą w twarz!” |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc poznał Gedeon, że był to anioł Jahwe. Dlatego zawołał Gedeon: - Biada mi, Panie mój, Jahwe, widziałem bowiem anioła Jahwe twarzą w twarz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді відрубали копита коневі, амадарот його сильних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Gideon poznał, że był to anioł WIEKUISTEGO. Po czym Gideon zawołał: Biada, Panie, WIEKUISTY! Przecież ujrzałem twarzą w twarz anioła WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Gedeon uświadomił sobie, że był to anioł JAHWE. Gedeon od razu powiedział: ”Ach, Wszechwładny Panie, JAHWE, wszak widziałem anioła JAHWE twarzą w twarz!” |